

LA REPRÉSENTATION DE L'AUTRE EN TRADUCTION

THE OTHER IN TRANSLATION

organisé par / organized by

University of Mumbai, Department of French & Department of English
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, PRISMES, EA 4398 (TRACT)

lundi 18 & mardi 19 janvier 2016
Monday 18th & Tuesday 19th January 2016

Colloque international
International Conference

J.P. Naik Bhavan
ICSSR Hall
Vidyanagari, Santacruz East
Mumbai 98



AMBASSADE DE FRANCE EN INDE
FRENCH EMBASSY IN INDIA



INSTITUT
FRANÇAIS



INALCO
CERLOM
Centre d'étude et de recherche
sur les littératures
et les universités du monde

Relations
internationales
et francophones
Québec



UNIVERSITÉ

PARIS
DIDEROT



Membre de l'Université Sorbonne
Paris Cité

Imagineaire | Nord YORK
UNIVERSITY

CHAIRE SUR L'ÉPIGRAMME
DU MÉTATEXTE À L'UNIVERSEL
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL

Lundi 18 janvier, matin

ICSSR Hall

- 8h00 *Accueil*
- 8h30 *Inauguration du colloque*
Dr. Professor Sanjay DESHMUKH, Vice-Chancellor, Université de Mumbai
- 9h00 - 10h00 **Conférence inaugurale : Barbara CASSIN, CNRS, Paris** 19h
« Plus d'une langue » : le paradigme de la traduction
Président de séance : **Jean-Yves GILLON, Attaché de coopération éducative**
Ambassade de France en Inde
- 10h00 - 10h30 *Pause*
- Regards croisés sur l'Inde et sur le monde occidental : quelles altérités ?*
Présidente de séance : **Christine RAGUET, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3**
- 10h30 - 11h00 **Jean-Marie FOURNIER, Université Paris Diderot** 10h
Un « traducteur » précoce de « l'altérité » indienne, Sir William Jones
- 11h00 - 11h30 **Philippe BENOÎT, INALCO, Paris** 10h
Banalata Sen de Jibananda Das : défis de la traduction d'un des poèmes bengalis les plus célèbres du 20^e siècle.
- 11h30 - 12h00 **Éric AUZOUX, traducteur** 11h
L'autre, quel autre, au fait ?
- 12h00 - 12h30 **Jayant DHUPKAR, EFLU, Hyderabad** 11h
Poétique et traduction littéraire
- 12h30 - 13h00 **Vidya VENCATESAN, Université de Mumbai** 12h
Accéder à d'autres mondes : enjeux sémantiques et non-sémantiques
- 13h00 - 14h00 *Déjeuner sur place*

Lundi 18 janvier, après-midi

ICSSR Hall

- Regards faussés sur l'Autre ?*
Présidente de séance : **Vidya VENCATESAN, Université de Mumbai**
- 14h00 - 14h30 **Louis JOLICŒUR, Université Laval, Québec** 13h
Traduire l'exotisme : entre le stéréotype et le respect de l'Autre
- 14h30 - 15h00 **V.Y. HOOKOOMSING, Open University, Maurice**
Traduire en créole des classiques du répertoire mondial : enjeux et défis pour la langue et la représentation de l'Autre
- 15h00 - 15h30 **Christine RAGUET, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3** 14h
Le pouvoir de traduire ou « the "othering" of the self »
- 15h30 - 16h30 Table ronde : **Le rôle des « langues-relais » dans la diffusion des textes et des cultures** 15h
Président de séance : **Jayant DHUPKAR, EFLU, Hyderabad**
Daniel CHARTIER, UQAM, Montréal ; Vinesh HOOKOOMSING,
Open University, Maurice ; Agnès WHITFIELD, York University, Toronto 16h
- 16h30 - 17h30 *Pause*

00-18h00 *Lectures croisées*

Président de séance : **Philippe BENOÎT, INALCO, Paris**
Daniel GAGNON-BARBEAU, peintre & auteur ; Jayant DHUPKAR
(traducteur en marathi de « Le soc du ROC » de Daniel Gagnon-Barbeau)

00 *Départ du Campus pour la soirée*

Mardi 19 janvier, matin

ICSSR Hall

L'Autre extrême, mais pour qui ?

Président de séance : **Philippe BENOÎT, INALCO, Paris**

Les défis de l'étrange étranger

30 - 11h00 **Daniel CHARTIER, UQAM, Montréal**

Découvrir les littératures inuites en traduction : du Nunavik et du Groenland

30 - 11h00 **Agnès WHITFIELD, York University, Toronto**

Voix, rythme et vocabulaire : les défis de la traduction d'altérités multiples

00 - 11h30 *Pause*

Ouvrir les traditions indiennes aux autres

30 - 12h00 **Nalini BALBIR, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3**

Traduire la poésie de l'Inde classique en français

00 - 12h30 **Chitra KRISHNAN, Université de Madras**

Ouvrir notre horizon à l'autre : Jeter des ponts de compréhension vers les notions hindoues et le panthéon hindou

30 - 13h30 *Déjeuner sur place*

Mardi 19 janvier, après-midi

ICSSR Hall

30 -14h30 **Keynote: Aniket JAAWARE, University of Pune**

Some questions of translation and post-colonial theory

Chair: **Shoba VENKATESH GHOSH, University of Mumbai**

Decentering or recentering margins

Chair: **Shanta GOKHALE, writer, translator**

30 - 15h00 **Desmond KHARMAWPHLANG, writer, NEHU (North Eastern Hill University), Shillong, Meghalaya - Ritual Text and Translation**

00 - 15h30 **Arundhati SUBRAMANIAM, poet - Translating Bhakti**

30 - 16h00 **Kynpham Sing NONGKYNRIH, poet, NEHU (North Eastern Hill University), Shillong, Meghalaya - Translation-the Khasi perspective**

00 - 16h30 *Pause*



16h30-17h30 Panel Discussion: **Afterword**

Chair: **Desmond KHARMAWPHLANG**, writer, **NEHU (North Eastern Hill University)**, Shillong, Meghalaya
Jerry PINTO, writer, poet, Mumbai; **Shanta GOKHALE**, writer, translator, Mumbai; **Aniket JAAWARE**, University of Pune

17h30-18h30 *Bilingual reading*

Chair: **Jean-Marie FOURNIER**, Université Paris-Diderot
Kiran NAGARKAR, author, *God's Little Soldier / Le petit soldat de Dieu* & Students of the Department of French, University of Mumbai

18h30 *End of conference*

Comité Scientifique

Monsieur Éric Auzoux, (ancien directeur Alliance Française Chennai), France
Professeur Philippe Benoît, MCF INALCO, Paris, France
Professeur Jacques Cortès, Université de Rouen, France
Professeur Jayant Dhupkar, EFLU, Hyderabad, Inde
Professeure Shoba Venkatesh Ghosh, University of Mumbai, Inde
Professeur Vinesh Hookoomsing, Open University, Maurice
Professeure Chitra Krishnan, University of Madras, Inde
Professeure Christine Pagnouille, Université de Liège, Belgique
Professeure Christine Raguet, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, Paris, France
Professeure Mangala Sirdeshpande, University of Mumbai, Inde
Professeure Vidya Vencatesan, University of Mumbai, Inde
Professeure Agnès Whitfield, York University, Toronto, Canada

Organisatrices

Vidya Vencatesan : vidya.vencatesan@gmail.com
Christine Raguet : c.raguet@univ-paris3.fr

Informations / Inquiries

Shamika Andrade : shamikaandrade@gmail.com

